

Ohrfeige, ohrfeigen لغت روز Wort des Tages

written by مرتضی غلام نژاد | می 10, 2017

Die Ohrfeige, -n

Schlag mit der Hand ins Gesicht

سیلی

با دست در صورت ضربه زدن

Weil ihr Freund sie belogen hat, gibt Hanna ihm eine Ohrfeige

چونکه دوستش به او دروغ گفته بود ، حنا به او یک کشیده تقدیم کرد

تلفظ ؟

نکته : در تفکر آلمانی هرگاه بخواهیم از (سیلی) به عنوان یک اسم استفاده کنیم ، آنگاه می بایستی به همراه فعل **geben** دادن یا تقدیم کردن بیاید!

Eine Ohrgeibe geben

یک کشیده یا سیلی تقدیم کردن ، دادن (زدن)

Jemandem eine Ohrgeibe geben

به کسی یک کشیده یا سیلی تقدیم کردن (زدن)

به زبان ساده تر اینکه ما در تفکر آلمانی یک سیلی یا کشیده را می توانیم به کسی بدهیم که این دادن یا تقدیم کردن در تفکر فارسی می شود سیلی زدن ، البته فراموش نکنید که از همین اسم Ohrfeige می توانیم به فعل ، سیلی زدن یا چک زدن نیز برسیم

ohrfeigen یک فعل می باشد

سیلی زدن ، چک زدن

گذشته ساده : ohrfeigten

گذشته کامل : haben geohrfeigt

Jemanden ohrfeigen

کسی را سیلی زدن

نکته : در تفکر فارسی ما معمولا به کسی سیلی یا کشیده یا چک میزنیم یعنی در دستور زبان فارسی فعل سیلی زدن ضمیر اسمی جمله را به حالت Dativ میبرد ، اما در تفکر آلمانی فعل ohrfeigen یک فعل Akkusativ ساز است و ذات Akkusativ دارد ، بنابراین فراموش نکنیم که در تفکر آلمانی ، ما کسی را سیلی میزنیم! کسی را چک میزنیم! اما به کسی یک سیلی یا کشیده را تقدیم میکنیم.

حال اگر بخواهیم بگوییم ، او به من سیلی زد ، در تفکر آلمانی می بایستی بگوییم : او مرا سیلی زد

Er hat mich geohrfeigt

او مرا سیلی زد (تفکر آلمانی)

او به من سیلی زد (تفکر فارسی)

توضیحات کلی و چند مثال :

پس هرگاه از اسم die Ohrfeige استفاده کردیم ، باید به یاد داشته باشیم چون به همراه فعل geben می آید و فعل geben خود ذات Dativ دارد ، بنابراین ضمیر اسمی جمله به حالت Dativ میرود.

به زبان ساده تر ما به کسی یک سیلی یا کشیده را تقدیم میکنیم.

Jemandem eine schallende Ohrfeige geben

به کسی یک کشیده محکم (به طوری که صداش آنقدر بلند باشد که همه بتوانند بشنوند) را تقدیم کردن (زدن)

و هرگاه بخواهیم از فعل ohrfeigen استفاده کنیم ، آنگاه اسم به حالت Akkusativ میرود. یعنی در تفکر آلمانی ما کسی را سیلی میزنیم.

که این موضوع Akkusativ ساز بودن فعل ohrfeigen در رابطه با فعل schlagen که به معنی زدن است نیز صدق میکند.

چند مثال :

Mein Freund hat mich geschlagen

دوست پسر مرا کتک زد

نکته : در مورد فعل schlagen می بایستی گفته شود که در تفکر فارسی و آلمانی کاملاً شبیه یکدیگر هستند ، یعنی در فارسی نیز ما کسی را می توانیم بزنیم یا کسی می تواند ما را بزند. پس در هر دو تفکر اسم به حالت Akkusativ میرود چون فعل زدن schlagen یک فعلی است که ذات Akkusativ دارد.

Mein Freund hat mich geohrfeigt

دوست پسر مرا سیلی زد (تفکر آلمانی)

دوست پسر مرا به من سیلی زد (تفکر فارسی)

Mein mann hat mich zum ersten mal geschlagen

شوهرم برای اولین بار مرا کتک زد

Mein mann hat mich zum ersten mal geohrfeigt

شوهرم برای اولین بار مرا سیلی زد

نکات پایانی :

در بالا گفتیم که اسم Die Ohrfeige به همراه با فعل geben می آید و اغلب نیز مردم آنها را به همراه یکدیگر مورد استفاده قرار میدهند، اما ناگفته نماند که اسم Ohrfeige می تواند به همراه افعال زیر نیز بیاید.

verabreichen

دادن ، از یک چیزی به میزان معین به کسی دادن

Jemandem eine Ohrfeige verabreichen

به کسی یک سیلی دادن (زدن)

austeilen

تقسیم کردن ، پخش کردن ، توزیع کردن ، به اشتراک گذاشتن

Jemandem eine Ohrfeige austeilen

به کسی یک سیلی توزیع کردن (زدن)

Von jemandem eine Ohrfeige bekommen

از کسی یک سیلی دریافت کردن

Von jemandem eine Ohrfeige kriegen

از کسی یک سیلی به چنگ آوردن

پس چنانچه اسم Ohrfeige را با افعال بالا مشاهده کردید خیلی سر در گم نشوید بدانید که هرگاه به همراه geben, verabreichen, austellen بود ، یعنی به کسی سیلی زد ، و اگر به همراه bekommen, kriegen بود ، یعنی از کسی سیلی خوردن

چند مثال :

Wegen seiner schlechten Noten verabreichte sein Vater ihm eine Ohrfeige

به خاطر نمرات درس بد اش پدرش به او یک سیلی زد

نکات گرامری این جمله :

1. فعل verabreichen ضمیر اسمی را به حالت Dativ میبرد چون اولاً ذات Dativ ساز دارد و دوماً همانطور که در تفکر فارسی ما به کسی چیزی را می‌دهیم در تفکر آلمانی نیز ما (به کسی) چیزی را می‌دهیم ، که (به کسی) jemandem ماست و (چیزی را) می‌تواند اسم جمله ما باشد که به دلیل (را) اسم در حالت Akkusativ می‌بایستی بیاید.

پس در جمله هم Dativ داریم هم Akkusativ

نکته : مثال بالا را می‌توانیم به همراه فعل geben و austellen نیز مورد استفاده قرار بدهیم.

Habt ihr schon mal von euren Eltern eine Ohrfeige bekommen?

شما ها تا به حال از پدر و مادرتان یک سیلی دریافت کرده اید ؟

نکات گرامری : هرگاه بخواهیم Ohrfeige را به همراه bekommen یا kriegen که تقریباً به معنای دریافت کردن است ، استفاده کنیم ، آنگاه حرف اضافه von نیز می‌بایستی در جمله مورد استفاده قرار بگیرد ، زیرا ما همیشه از کسی یک سیلی را می‌توانیم دریافت کنیم ، که (از) حرف اضافه ما است که در آلمانی von می‌باشد و اینرا نیز بدانیم که von یک حرف اضافه Dativ ساز است.